

LA VILLE DE BAYONNE
& EZIN ASEAK
PRÉSENTENT

4^E ÉDITION
4. EDIZIOA

KORUAK

FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS
NAZIOARTEKO KORO FESTIBALA

28 - 29 OCTOBRE
URRIAREN 28^a - 29^a

1^{ER} NOVEMBRE
AZAROAREN 1^a

CHŒURS ET SOLISTES
DE L'OPÉRA NATIONAL DE BORDEAUX

CHŒUR MIXTE DE LANDARBASO

Adixkideak · Airez Aire · Aizkoa ·
Anaiki · Arraga · Au Chœur des Dames ·
Aupa Kantuz · Buhaminak · Bihotzez ·
Chœurs de l'OSPB · Entzun · Errobi Kanta ·
Go Swing · Hex'Accords · Ikusiko ·
Itsasoa · Izar-Hitza · Kantarima ·
Larrun Kanta · Lauhaizetara · Lumakante ·
Medikoak · Ortzi · Pottoroak · Sorgin Band ·
Vivement Lundi · Vocanti · Xaramela

6 CONCERTS

GRATUITS

2 CONCERTS

PAYANTS

BILLETTERIE :
VISITBAYONNE.COM

BIENVENUE AUX CHŒURS D'ICI ET D'AILLEURS

Concerts des chœurs d'ici, grâce à une collaboration étroite avec l'association Ezin Aseak, concerts des chœurs d'ailleurs, avec la présence éminente des solistes de l'Opéra national de Bordeaux et du chœur mixte de Landarbaso, la 4^e édition du festival Koruak se donne à entendre et à voir du 28 octobre au 1^{er} novembre.

Koruak consacre une tradition bayonnaise qui s'exprime notamment lors des grands rendez-vous populaires des Fêtes, de Noël ou de la Foire au Jambon et les chorales d'ici répètent toute l'année pour élargir leur répertoire et parfaire leurs prestations. Les chœurs d'ailleurs sont des professionnels du chant choral, ils rehaussent encore la programmation du festival. Tous se produisent dans des lieux chargés de patrimoine : les églises de Sainte-Croix et de Saint-André, le Temple Protestant et le Théâtre Michel-Portal. J'ajoute que les concerts payants bénéficient de tarifs très accessibles, grâce au soutien de nos partenaires. Bon festival à tous !

Jean-René Etchegaray

Maire de Bayonne
Président de la communauté
d'agglomération Pays Basque

ONGI ETORRI HEMENGU ETA KANPOKO KOROER

Hemengo abesbatzen kontzertuak, Ezin Aseak elkartearekin lankidetzaz estuari esker, kanpoko abesbatzen kontzertuak, Bordaleko Opra Nazionaleko eta Landarbasoko abesbatza mistoko bakarlariren presentzia nabarmenarekin, Koruak festibalaren 4. edizioa entzun eta ikusten ahalko da urriaren 28tik azaroaren 1era.

Koruak tradizio baionarra du, batez ere, Besta, Eguberri edo Xingar Feriako hitz ordu handietan adierazia, eta hemengo abesbatzek urte osoan zehar beren erreperitorioa errepikatzen dute zabaldu eta prestazioak hobetzeko gisan. Gainera, kanpoko abesbatzak ahazlo kantuko profesionalak dira, eta are gehiago nabarmentzen dute festibalaren programazioa. Guztiak ondarez betetako lekuetan produzitzen dira: Santa-Gurutze eta San-Andres elizetan, tenplu protestantean edo Michel Portal antzokian.

Gure bazkideen laguntzari esker, ohartarazi nahi nuke ordainpeko kontzertuek prezio oso eskuragarriak dituztela. Festibala on deneri!

Jean-René Etchegaray

Baionako Auzapeza
Euskal Hirigune Elkargoko
Lehendakaria

BIENVENUE AUX CHŒURS D'ICI ONGI ETORRI HEMENGO KOROER

27
OCTOBRE
20H

COLLÉGIALE DE SAINT-ESPRIT

CONCERT D'OUVERTURE

1^{RE} PARTIE

ORTZI

Bayonne (chœur d'hommes),
direction : Philippe MENDES

2^E PARTIE

EZIN ASEAK

Bayonne (chœur d'hommes),
direction : Christian OLHAGARAY

28
OCTOBRE

Le 28 octobre, vingt chœurs du Pays Basque nord investissent quatre hauts lieux du patrimoine de la ville : Église Saint-Esprit, Temple protestant, Théâtre Michel-Portal, Église Saint-André. Dès 10h le matin et à partir de 16h l'après-midi, ils feront entendre et découvrir le meilleur de leurs répertoires. Neuf concerts gratuits sont programmés pour (re)découvrir le talent des chœurs d'ici.

- **Église Saint-Esprit**
4 rue des Graouillats,
quartier Saint-Esprit
- **Théâtre Michel-Portal**
place de la Liberté,
quartier du Grand Bayonne
- **Temple protestant**
20 rue Albert 1^{er},
quartier du Grand Bayonne
- **Église Saint-André**
place Saint-André,
quartier du Petit Bayonne

28

OCTOBRE

DÈS

10H

CONCERTS GRATUITS

ÉGLISE SAINT-ESPRIT

LUMAKANTE

(chœur mixte),
direction : Sarah Piet

GO SWING

(chœur mixte),
direction : Maureen Rubichon

IKUSIKO

(chœur d'hommes),
direction : Titou Durand

THÉÂTRE MICHEL- PORTAL

IZAR-HITZA

(chœur mixte),
direction : Élodie Wachowski

LAUHAIZETARA

(chœur mixte),
direction : Miguel Torre

POTTOROK

(chœur d'hommes),
direction : André Lassus

CHŒUR DE L'OSPB

(chœur mixte),
direction : Philippe Mendes

TEMPLE PROTESTANT

VIVEMENT LUNDI

(chœur mixte),
direction : Maylis Raynal

KANTARIMA

(chœur d'hommes),
direction : Philippe Placé

SORGIN BAND

(chœur féminin),
direction : Maylis Raynal

AIZKOA

(chœur d'hommes),
direction : Patrick Betachet

EGLISE SAINT-ANDRÉ

MEDIKOAK

(choeur d'hommes)
direction : Marie Labadie

BUHAMINAK

(chœur féminin)
direction : Manon Irigoyen

ERROBI KANTA

(chœur d'hommes)
direction : André Lalanne

XARAMELA

(chœur mixte)
direction : Robert Estagnan

CONCERT FINAL avec tous les chœurs
à partir de 12h30 à l'Eglise Saint-André

28

OCTOBRE

DÈS

16H

CONCERTS GRATUITS

30 minutes par chœurs

ÉGLISE SAINT-ESPRIT

BIHOTZEEZ

Guéthary (chœur d'hommes)
direction : Isabelle Ainciart

ENTZUN

Hendaye (chœur mixte)
direction : Iñigo Salaberria

ARRAGA

Cambo Les Bains (chœur mixte)
direction : Isabelle Ainciart

THÉÂTRE MICHEL- PORTAL

AUPA KANTUZ

Anglet (chœur mixte)
direction : Jonathan Marteel

ADIXKIDEAK

Anglet (chœur d'hommes)
direction : Frédéric Wojtyniak

LARRUN KANTA

Ascain (chœur mixte)
direction : Jon Aizpuru

TEMPLE PROTESTANT

VOCANTI

Anglet (chœur de femmes)
direction : Nathalie Harel

HEX'ACCORD

Anglet (chœur d'hommes)
direction : Thomas Moreau

AU CHŒUR DES DAMES

Anglet (chœur de femmes)

EGLISE SAINT-ANDRÉ

AIREZ AIRE

Halsou (chœur mixte)
direction : Jean Claude Landart

ITSASOA

Biarritz (chœur mixte)
direction : Frédéric Sorhaitz

ANAIKI

Paris (chœur d'hommes)
direction : Jean Marie Guezala

CONCERT DES ENFANTS à partir de 18h00

Collège Errobi de Cambo les Bains, collège Jean Rostand de Biarritz,
« Jeune Chœur » du conservatoire Maurice Ravel

CONCERT FINAL de tous les chœurs à partir de 18h30 à l'Église Saint-André.

BIENVENUE AUX CHŒURS D'AILLEURS ONGI ETORRI KANPOKO KOROER

À l'occasion du festival Koruak, Bayonne accueille des chœurs de très haut niveau. L'édition 2023 ne dérogera pas à la règle avec la venue du chœur de l'Opéra National de Bordeaux et du prestigieux chœur mixte de Landarbaso constitué de chanteuses et chanteurs souhaitant pousser très loin leur pratique vocale.

Ces concerts sont présentés au Théâtre Michel-Portal les **29 octobre et 1^{er} novembre**.

Prix des places :

- de 8 € à 12 € le concert,
- de 10 € à 16 € les deux concerts,
- gratuit : - 14 ans.

Renseignements complémentaires à la page 9.

Koruak festibalaren kariatara, Baionak goi mailako abesbatzak errezibitzen ditu. 2023ko edizioa ez da arauaren salbuespena izanen Bordaleko Opera Nazionaleko korua eta Landarbasoko abesbatza misto ospetsua heltzen direnean. Korua gizonezko zein emazteko abeslariak osatzen dute eta oso urrunera helarazi nahi dute beren ahozko praktika.

Kontzertu hauek Michel-Portal Antzokian aurkezten dira ondoko **urriaren 29an eta azaroaren 1ean**.

Sarreraren prezioak:

- 8 eurotik 12 eurora kontzertu bakoitzek,
 - 10 eurotik 16 eurora bi kontzertuetarako,
 - doan: 14 urtetik beherakoentzat.
- Informazio gehigarria 9. Orrialdean

29
OCTOBRE
17H

THÉÂTRE MICHEL-PORTAL

Direction :
Salvatore Caputo

MISA CRIOLLA

CHŒURS ET SOLISTES DE L'OPÉRA NATIONAL DE BORDEAUX

Une messe ? Bien plus que ça ! C'est un hymne à la vie qu'Ariel Ramírez écrit en 1964. Les rythmes et les couleurs de l'Amérique du Sud y résonnent avec une liberté trépidante et une joie communicative. On ne l'écoute pas, on la vit et on la ressent par tous les pores ! Constituée de cinq thèmes en rapport avec la liturgie catholique, cette messe créole s'inspire des rythmes de l'Argentine et de la Bolivie.

Cette œuvre sera précédée de chants traditionnels argentins interprétés par la soprano María Goso.

Meza bat? Hori baino askoz gehiago! Ariel Ramirezek 1964an idatzi zuen bizitzaren ereserkia da. Hego Amerikako erritmo eta koloreek askatasun zirrargarriarekin eta komunikazio pozarekin oihartzun dute bertan. Ez da entzuten, bizi egiten da eta poro guzietatik sentitzen da! Liturgia katolikoarekin lotutako bost gaik osatzen dute meza kreol hau, eta Argentinako eta Bolibiako erritmoetan erritmoetan oinarritzen da. Lan honen aurretik, Maria Goso sopranoak interpretatutako argentinarr kantutradizionalak izanen dira.



1^{ER}
NOVEMBRE
17H

THÉÂTRE MICHEL-PORTAL

Direction :
Inaki Tolaretxipi

CHOEUR MIXTE DE LANDARBASO

Créé en 1991, le Chœur mixte de Landarbaso est dirigé par Inaki Tolaretxipi considéré comme l'un des plus brillant de Gipuzkoa. Le 25 juillet dernier, le Chœur de Landarbaso a remporté le Grand Prix d'Asie. Puis lors de leur participation au concours international de Bali, le chœur a obtenu le premier prix de folklore et chœurs mixtes et le deuxième prix de musique sacrée. C'est donc avec l'excellence du chant choral que vous avez rendez-vous pour commencer cette nouvelle saison.

1991n sortua, Inaki Tolaretxipik zuzentzen du Gipuzkoako onenetarikoa den Landarbaso Abesbatza Mistoia. Joan den uztailaren 25ean, Landarbaso abesbatzak Asiako Sari Nagusia irabazi zuen. Ondotik, Baliko nazioarteko lehiaketan parte hartu zutenean, koruak eta abesbatza mistoaren lehen sari jaso zuen eta musika sakratuaren bigarren saria. Abesbatza kantuaren bikaintasunarekin, beraz, denboraldi berri honi hasiera emateko hitzoedia duzue hemen.



GUIDE PRATIQUE

ABONNEMENTS AUX 2 CONCERTS DES 29 OCTOBRE ET 1^{ER} NOVEMBRE

- plein tarif : 16 €
- tarif carte Décllic* : 10 €
- moins de 14 ans : gratuit

PRIX POUR CHACUN DES DEUX CONCERTS

- plein tarif : 12 €
- tarif de groupe (+ de 10 personnes) : 8 €
- tarif carte Décllic* : 8 €
- moins de 14 ans : gratuit

BILLETTERIE

- à compter du 10 octobre :
Office de tourisme de Bayonne (05 59 46 09 00)
- billetterie sur internet (pour les pleins tarifs uniquement)
à compter du 10 octobre : **visitbayonne.com**
- à partir de 45 minutes avant chaque concert : **théâtre Michel-Portal**

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Direction de la Culture et du Patrimoine
05 59 46 61 59 - affaires.culturelles@bayonne.fr

* Tous les Bayonnaises et Bayonnais dont les revenus ne sont pas imposables ont la possibilité de bénéficier gratuitement de la carte Décllic qui donne accès à des tarifs réduits pour de nombreuses activités culturelles et sportives ainsi que pour des concerts, spectacles, matchs...

Renseignements complémentaires : 05 59 46 61 59 – affaires.culturelles@bayonne.fr

DIMANCHES EN MUSIQUE

Les concerts des 29 octobre et 1^{er} novembre s'inscrivent également dans la saison 2023/2024 des Dimanches en Musique qui compte neuf rendez-vous :

- **29 octobre** : « Misa Criolla »
Solistes et Chœur de l'Opéra National de Bordeaux
- **1^{er} novembre** : Chœur mixte de Landarbaso
- **3 décembre** : « La Belle de Cadix » avec Luis Mariano et Carmen Sevilla (film)
- **14 janvier**, salle Lauga : « Concert du Nouvel An »
Orchestre Symphonique du Pays Basque
- **18 février** : « Récital »
Pier Paul Berzaitz
- **24 mars** : « Symphonie en famille »
Orchestre du Pays Basque
- **14 avril** : « La Bohème »
Solistes et Chœur de l'Opéra National de Bordeaux
- **5 mai** : Harmonie Bayonnaise & Quitterie Larré

Abonnements aux Dimanches en musique :

48 € (plein tarif), 43 € (séniors bayonnais), 25 € (carte Déclic), gratuit (moins de 14 ans accompagné d'un adulte)

Billetterie : Office de tourisme de Bayonne, 05 59 46 09 00

Renseignements complémentaires :

05 59 46 61 59 – affaires.culturelles@bayonne.fr

LA VILLE DE BAYONNE PRÉSENTE

ABONNEZ-VOUS !

De 25 à 48 €
pour 9 dates

23
DiMANCHES
en MUSIQUE

24

Programme



Billetterie : Office de tourisme
05 59 46 09 00 - bayonne.fr



30 ANS
ACADEMIE DU
CHOCOLAT
DE BAYONNE

LA VILLE DE BAYONNE & L'ACADEMIE DU CHOCOLAT DE BAYONNE PRESENTENT

BAYONNE FÊTE
SON
Chocolat
BAIONAK *bere txokolatea ospatzen du*

3-4-5 NOVEMBRE 2023



BAYONNE.FR
CHOCOLATDEBAYONNE.FR

ACADEMIE
DU CHOCOLAT DE BAYONNE

SUD
OUEST

bleu
pays basque

Bayonne
MAYORCA 1864

**LA VILLE DE BAYONNE ET EZIN ASEAK
REMERCIENT LES PARTENAIRES
DES CONCERTS DU 28 OCTOBRE**

**Nature et Résidence, Durruty matériaux,
Electronic Service, Le Crédit Mutuel,
Coreba, Taldea Transport & Logistique,
Montauzer, Cellan, Le Guit de Montfort,
Sud Ouest, TVPI**

**LA VILLE DE BAYONNE ET EZIN ASEAK
REMERCIENT LES PARTENAIRES DE KORUAK**

**Miroiterie Alchuteguy,
Crédit Agricole Pyrénées-Gascogne,
Euskal Kultur Erakundea / Institut Culturel Basque,
Iparraldeko Abesbatzen Elkarte / Fédération des Chœurs du Pays Basque,
Federación de Coros de Navarra / Nafarroako Abesbatza Elkarte**

